**JERONÝMOVY DNY – Sobota 3. 11. 2018**

**10.00-11.45 [16]**

**Program Komory soudních tlumočníků ČR**

**- aktuality z oblasti soudního tlumočení a překladu**

**-** *Jan A. Bukowski,* **Odborový svaz soudních tlumočníků v Polsku**

(Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce, [www.zztp.pl](http://www.zztp.pl) ).

Autor nápadu založit tento odborový svaz, jehož je místopředsedou. Překladatel a tlumočník polského, chorvatského, srbského a bosenského jazyka. Překládá a tlumočí od roku 1995. Absolvoval Univerzitu v Záhřebu (Chorvatsko) na Katedře slavistiky. Od r. 2006 soudní tlumočník polského a českého jazyka, konferenční tlumočník.

***-*** *Andrzej Parecki*, soudní tlumočník jazyka českého v PR, konferenční tlumočník jazyka českého, překladatel a tlumočník slovenštiny, pokladník ZZTP.

**10.30-11.45 [201]**

*Mgr. et BcA. Radka Kulichová, Mgr. Daniela Vacková:*

**Umělecké tlumočení do znakového jazyka**

Příspěvek se zabývá uměleckým tlumočením do znakového jazyka a zdůrazňuje jeho význam pro kulturní život neslyšících. Lidé se sluchovým postižením mají omezené možnosti vnímání kulturních zážitků např. divadelních inscenací, hudebních a pěveckých koncertů. Prostřednictvím uměleckého tlumočení se toto omezení vyrovnává a mohou tak mít z kulturní akce stejný zážitek jako lidé slyšící.

První část prezentace se zabývá tlumočením divadelních inscenací. Druhá část pojednává o tlumočení hudby. Bude vysvětlena jejich podstata a jednotlivé typy. Součástí pojednání o tlumočení divadelních inscenací budou ukázky z představení Alenka v říši znaků (divadlo Buranteatr), kterého se ujala umělecká skupina Hands Dance (<https://cs-cz.facebook.com/Hands-Dance-569879693134846/>).

Aktivity skupiny Hands Dance budou blíže popsány v druhé části, která se bude zabývat uměleckým tlumočením písní a instrumentální hudby. Bude osvětlen postup práce s textem, rytmem písně a různé přístupy k tlumočení hudby. Nedílnou součástí budou i názorné ukázky.

Umělecké tlumočení do znakového jazyka je primárně určeno osobám se sluchovým postižením. Z tohoto důvodu je velice důležitým prvkem v přípravě tlumočení podíl právě samotných neslyšících a to jak v procesu překladu, tak při samotné interpretaci. Zapojení neslyšících umělců do tohoto procesu bude také zdůrazněno v prezentaci.

Umělecké tlumočení je poměrně mladé odvětví, kterému se věnuje omezené množství jedinců, a stále se rozvíjí. Nesporně však přispívá k lepší inkluzi osob se sluchovým postižením do společnosti, a také celkově zvyšuje kulturní úroveň konaných akcí o sociálně integrační rozměr.

**11.00-11.50 [254]**

*Martin Vopěnka* (spisovatel, nakladatel, předseda SČKN)( <http://www.martinvopenka.cz> ):

**Role a váha knižního překladu v dnešní době**

Máme na překlad stále pohlížet jako na jedinečné autorské dílo? A když, tak které překlady toto splňují, a které lze brát spíš jako zadání služby? O tom, ale také o nesnadné pozici českých nakladatelů ve vztahu k vydávané překladové literatuře i k překladatelům samotným bude mluvit Martin Vopěnka - nakladatel, spisovatel a předseda Svazu českých knihkupců a nakladatelů. V neposlední řadě také o vlastní autorské zkušenosti s překlady svých knih do jiných jazyků.

**12.00-13.30 [16]**

*JUDr. Miroslav Frýdek, Ph.D. et Ph.D.* (přednášející působí na Právnické a Filozofické fakultě Masarykovy univerzity. Vyučuje např. předmět Právní postavení znalců a právní úprava jejich činnosti. Právník zabývající se agendou státní správy soudů a státní správy znalecké a tlumočnické činnosti v odboru  justice, migrace a financí Kanceláře veřejného ochránce práv) ( <https://www.muni.cz/lide/159451-miroslav-frydek/zivotopis> ).

**GDPR pro „nesoudní“ tlumočníky**

Přednáška provede účastníky nařízením GDPR a seznámí je s povinnostmi, které jako zpracovatelé různých osobních údajů od 25. května 2018 (účinnost nařízení) mají. Přednášející se zejména zaměří na  náležitosti souhlasu se zpracováním osobních údajů  a seznámí (nesoudní) tlumočníky s jejich povinnostmi jako zpracovateli osobních údajů dle GDPR.

**12.00-13.15 [254]**

*Mgr. Alžběta Malkovská:* **Jak začít v oboru**

V rámci přednášky se podíváme na to, jaké základní formality je třeba vyřídit (ŽL, přihlášení se na zdravotní pojišťovnu a ČSSZ), probereme pár pojmů, které by překladatel/tlumočník na volné noze měl znát, protože se ho mohou týkat (identifikovaná osoba x plátce DPH, datová schránka, elektronický podpis – kde a jak zřídit, autorská smlouva, daňové paušály, daňová evidence, pojištění odpovědnosti z výkonu profese atd.) a v krátkosti se také zmíníme o tom, jaké další kroky je potřeba podniknout k tomu, aby překladatel/tlumočník po vyřízení formalit mohl začít na trhu reálně působit. (<http://www.prekladatelka-tlumocnice.cz/?lang=en> ).

**12.00-12.45 [201]**

*Libor Nenutil* (autor vítězné diplomové práce, <https://libornenutil.cz> ):

**Komunitní tlumočení** **na Úřadu práce**

**13.00-14.15 [201]**

*Hana Jungová* (vedoucí české kabiny SCIC):

**Multilingvismus a konferenční tlumočení**

Multilingvismus je dnes realitou v řadě zemí i nadnárodních celků: v čem je unikátní a jak funguje v institucích EU? Praktické aspekty a role konferenčního tlumočení v kontextu mnohojazyčných jednání.

**13.30-14.15 [254]**

**Program Obce překladatelů**

*PhDr. Blanka Stárková* (překladatelka a rozhlasová kulturní publicistka)

**Jak vystupovat před mikrofonem? Jak psát pro rozhlas?**

Překladatelé často vystupují v rozhlasových diskusních pořadech, píší rozhlasové recenze nebo připravují literární pořady. Jak mluvit, aby rozhlasové sdělení bylo srozumitelné a oslovilo příjemce, které neznáme a nevidíme?

A jak napsat rozhlasový příspěvek? Psaní pro rozhlas má svá specifika, značně odlišná od povahy textu určeného k otištění.

**14.00-14.45 [16]**

*Tomáš Červený, STAR CZECH (* http://www.star-transit.cz *):*

**Nový servisní balíček v našem CAT softwaru Transit NXT**

**14.30-15.45 [254]**

**Program Obce překladatelů**

*JUDr. Viktor Košut:***Překladatelské smlouvy**

Příspěvek se zabývá problematikou obsahu a uzavírání tzv. překladatelských smluv. Jakou roli hraje v procesu uzavírání smlouvy nakladatel, autor původního díla a překladatel? Jaké body je účelné do překladatelských smluv prosazovat a jak to může překladatelům pomoci? Jak odhalit nejčastější problémy a úskalí předložených návrhů překladatelských smluv?

**14.30-15.30 [201]**

*Ing. Marek Buchtel* a *PhDr.* *ThBc. Tomáš Svoboda, Ph.D.:*

**Vytváření terminologické báze JTP**

Po zrušení terminologické sekce zůstalo JTP velké množství glosářů, které v průběhu let dávali k dispozici její členové. Nyní se JTP rozhodla ve spolupráci s ÚTRL glosáře přepracovat do použitelné podoby, jež umožní i propojení s překladatelskými nástroji. To obnáší řadu úkolů, jejichž řešení není vždy jednoduché. Shrneme je v této přednášce.

**15.00-17.00 [16]**

*prof. Jesus Baigorri Jalon:*

**- Interpreting** **at the United Nations**

**- Interpreting in conflict situations: the case study of the Spanish Civil War**

*(příspěvky budou předneseny v angličtině, nebudou tlumočeny)*

**15.30-16.45 [201]**

*PhDr.* *ThBc. Tomáš Svoboda, Ph.D.*

*(* <https://radiozurnal.rozhlas.cz/strojove-preklady-bezne-prekladatele-nenahradi-veri-tomas-svoboda-6492399> *)*

**Budoucnost překladatelské a tlumočnické profese**

Prezentace bude zahrnovat následující témata: Rok 2018 je rokem, kdy se v průzkumech poprvé ‎vyjádřilo přes

50 % evropských poskytovatelů překladatelských služeb, že používají strojový překlad (SP) – byť nikoli pravidelně. \* Kdy nastane okamžik tzv. rovnosti (parity) mezi SP a překladem pořizovaným lidmi? A bude jednou strojový překlad lepší‎ než lidský? \* Díky samočinnému skládání segmentů dnes funguje strojový překlad v pokročilých nástrojích CAT i tehdy, pokud mají modul SP vypnutý. \* Z hlediska rizik je současný neuronový SP zákeřnější než někdejší statistický SP, a to kvůli ‎obtížnějšímu rozpoznání toho, kde chybuje. \* Ozřejmíme nové pojmy jako „rozšířený“ překlad (Augmented Translation)‎ či překlad z umělointeligentštiny („AI-ish“). \* Nejnovější pokroky v oblasti automatického tlumočení. \* Diskuse.

**15.30-18.00 [254]**

*Jiří Vedral (* <http://www.pcslovniky.com> *)*

**- Lesk a bída strojového překladu**

Ukážeme si, jak strojový překlad výrazně ulehčuje a zlevňuje práci, jak dochází k úsměvným situacím při čtení strojového překladu, jak se strojový překlad poslední dobou zlepšuje v různých “nigerijských dopisech” a jak může být i nebezpečný nebo zavádějící, když práci odvedenou strojem neprohlédne člověk, přesněji rodilý mluvčí.

Ukázky skutečných produktů překladových programů, zasílaných v e-mailech, vyskytujících se v e-shopech nebo jako štítky na výrobcích.

**- Staňme se na chvíli korektorem titulků**

Každodenně se na světě vysílá, promítá, streamuje, sleduje v kinech, televizi, internetu, 24 hodin nových filmů, seriálů a dokumentů a naprostá většina z nich není v češtině. Zároveň se ale desítky nebo stovky lidí více či méně profesionálně snaží pomocí titulků tyto pořady zpřístupnit českým uživatelům. V zájmu rychlého uvedení české verze chybí mezičlánek, následující hned po překladateli: korektor, „odborný poradce“, druhý pár očí, či jak ho nazveme. Na několika desítkách reálných příkladů si ukážeme, k jaké chybě došlo. Staneme se na chvíli korektorem titulků a upozorníme na nejčastější chyby v nich.

Nehodláme hanit práci amatérských titulkářů, ale naopak ukázat možnosti využití obrovského korpusu textů, vytvářeného zdarma komunitou nadšenců. Mnohé příklady budou i z dabovaných filmů promítaných v kinech či vysílaných (veřejnoprávní) televizí, i ve třiceti reprízách.

**17.00-18.00 [201]**

*Mgr. Miroslav Pošta:* **To nejlepší z korpusů**

*(*<https://navolnenoze.cz/prezentace/miroslav-posta> *,* <http://www.translatoblog.cz/author/translatoblog> *)*

Jak můžou překladatelům a tlumočníkům pomoci korpusy? Které slovo/spojení je častější? Jaké má kolokace? Jaká má synonyma? Jak se překládá? Jaká jsou v textu klíčová slova? Společně se podíváme do korpusů jednojazyčných i vícejazyčných (paralelních) a několik malých korpusů si vytvoříme. Hledat budeme on-line v Českém národním korpusu, Sketch Engine i off-line v korpusech ve vlastním počítači. A co mají korpusy společného s překladovými paměťmi a strojovým překladem?

## *****Prezentace a prodej:*****

## [15] **STAR** – Novinky CAT softwaru STAR Transit NXT 9

## [152] **LINGEA** – tištěné a elektronické slovníky

## **SLOVNÍKY A GLOSÁŘE** Jiřího Vedrala a další…

9.00-18.00 *Knižní second-hand* aneb *Book-sekáč*

## Po celý den bohatý výběr občerstvení a obědů v restauraci *Kometa*

## *Změna programu vyhrazena*

## *Vstup volný, není třeba se registrovat*

## *Aktualizovaný program i s anotacemi jednotlivých přednášek najdete na*

## www.JTPunion.org